

Толчёнова Инна Игоревна

старший преподаватель

Крутинова Людмила Борисовна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Тульский государственный

педагогический университет им. Л.Н. Толстого»

г. Тула, Тульская область

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ОТДЕЛЕНИИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН

Аннотация: в статье рассматривается роль культурологического подхода в процессе обучения русскому языку как иностранному на подготовительном отделении для иностранных граждан. Анализируются тексты, включенные в учебный комплекс «Дорога в Россию», их влияние на развитие межкультурной коммуникации и мотивацию студентов. Особое внимание уделяется использованию аутентичных материалов. Подчеркивается эффективность культурологического подхода в формировании у студентов глубокого понимания языка в его культурном контексте.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, культура, фольклор, учебные тексты, учебный комплекс «Дорога в Россию».

Изучение русского языка иностранными обучающимися предполагает не только изучение грамматики и овладение речевыми умениями, но и знакомство с историей и культурой данного языка. Фольклор, литературные и песенные тексты играют важную роль в обучении русскому языку как иностранному, помогая не только освоить язык, но и погрузиться в русскую культуру, менталитет и традиции. Эти материалы используются для развития языковых навыков, формирования социокультурной компетенции и повышения мотивации учащихся.

Рассмотрим, как используется фольклор, литературные и песенные тексты на уроках при изучении русского языка иностранными слушателями.

В учебном комплексе «Дорога в Россию» в первой книге учащиеся знакомятся с русским фольклором в небольшом объеме, что объясняется низким уровнем владения языком. Начиная с 3 урока, в колонтитуле появляется пословица «Учиться всегда пригодится», в 12 уроке – «Повторение – мать учения». При изучении элементов речевого этикета в уроке 9 приводится пословица «Век живи – век учись». Пословицы и поговорки выступают как вспомогательный иллюстративный материал, без комментария преподавателя они не будут поняты учащимися. В уроке 10 как образец речевого этикета приводится поговорка «Сколько лет, сколько зим!». Даётся толкование поговорки, она рассмотрена в предтекстовых заданиях, звучит в тексте для аудирования. В послетекстовой работе учащимся предлагаются ответить на вопрос, в каких случаях русские используют данное выражение. Отметим, что данная поговорка вызывает у слушателей интерес и эмоциональный отклик, они с удовольствием используют ее при общении.

Пословицы – ценный дидактический материал в преподавании русского языка как иностранного: они сочетают языковую практику с погружением в культуру, развивают мышление и обогащают речь. Принцип отбора пословиц заключается в следующем: необходимо выбирать пословицы с ясностью смысла (для начинающих – пословицы с прямым значением («В гостях хорошо, а дома лучше»); для продвинутых – с метафорой и подтекстом («Видно птицу по полёту»), с фонетической пользой (с трудными звуками ([ш], [л], [р]) и ритмическими повторами). Результатом изучения является умение понимать и объяснять смысл пословиц, способность употреблять их в устной речи, расширение активного лексического запаса и грамматической компетенции, развитие социокультурной чуткости и межкультурного диалога, повышение мотивации за счёт образности и культурной глубины материала.

Таким образом, мы видим, что в учебнике приводятся пословицы и поговорки, но подробный их анализ авторами отсутствует в связи с недостаточным уровнем владения языком.

В первой книге «Дороги в Россию» авторами предлагаются к прочтению 2 русские народные сказки («Репка» и «Три медведя») в адаптированном виде. Выбор авторами данных сказок объясняется, во-первых, небольшим объемом, простой лексикой и грамматикой, а во-вторых, позитивными эмоциями, вызываемыми у обучающихся. Слушателям предлагается не просто текст, а текст с иллюстрациями. Учащимся нужно назвать слова, которые обозначает картинка. Таким образом, перед ними стоит задача не только прочитать текст, но и самостоятельно вспомнить слово. Сказки обогащают словарный запас, демонстрируют грамматические конструкции, улучшают произношение и интонацию при чтении/пересказе, тренируют все виды речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо). Сказки на уроках русского языка как иностранного не только делают процесс обучения живым и эмоциональным, но и системно развивают языковые компетенции, сочетая лингвистику с погружением в культуру.

В 13 уроке в учебном тексте студенты узнают о русском поэте Е. Евтушенко, приводится фрагмент его стихотворения «Заклинание»:

Весенней ночью думай обо мне,
И летней ночью думай обо мне,
Осенней ночью думай обо мне,
И зимней ночью думай обо мне.

Авторами выбран фрагмент, который будет понятен студентам без обращения к словарю, хотя склонение прилагательных будет изучено ими только во второй части учебника, но прилагательные, обозначающие времена года, трудностей не вызывают.

Таким образом, мы видим, что в 1 книге учебника идет знакомство не столько с литературой, сколько с русским фольклором, а также знакомство с русскими поэтами.

Во второй части книги для изучающего чтения студентам предлагается текст «Что я люблю» (по «Денискиным рассказам» В. Драгунского). На предтекстовом этапе ведется презентация ключевой лексики (толкование, синонимы, примеры употребления), студентам предлагаются познакомиться с новыми глаголами (стать + что делать?, смеяться – засмеяться, уставать – устать + что делать?, хвалить – похвалить кого/что?, краснеть – покраснеть). На притекстовом этапе (чтение и понимание) предполагается чтение вслух преподавателем или самостоятельное чтение с заданиями (найти ответы на вопросы, выделить ключевые эпизоды), также работа с абзацами, смысловыми блоками, анализ ключевых слов и фраз. Текст адаптирован для обучающихся, а вопросы к тексту направлены, в первую очередь, на закрепление употребления конструкции «любить + что? / любить + что делать?». Последекстовая работа на уроке русского языка как иностранного – это ключевой этап, который переводит пассивное восприятие текста в активное владение языком: развивает говорение и письмо, закрепляет лексику и грамматику, формирует социокультурную компетенцию. На данном этапе обучающимся предлагаются репродуктивные задания (пересказ своими словами или от лица одного из персонажей, открытые ответы на вопросы), аналитические задания (сравнить двух героев, объяснить мотивы поступков), коммуникативные и дискуссионные задания (импровизированный разговор между героями, интервью с персонажем), лексико-грамматические задания (подобрать синонимы/антонимы, составить предложения с новыми словами, заполнить таблицу «слово → значение → пример из текста → свой пример», составить предложение из разрозненных слов, восстановить текст по ключевым словам).

Обобщая вышеизложенное, можно сказать, что работа с литературным текстом – важный этап, на котором формируется умение понимать основные

идеи и детали текста, расширяется активный и пассивный словарный запас, развивается способность выражать мнение о произведении на русском языке, повышается культурная грамотность к русскоязычному контексту и развивается критическое мышление через анализ художественных образов.

Авторы учебника в качестве цитат при введении нового материала приводят строчки из песен, но часто без указания автора и названия. В 3 уроке при изучении темы «Сложное предложение. Выражение желания» слушатели прочитают строчку из песни «Звездное лето» И. Резника и М. Доценко «Я так хочу, чтобы лето не кончалось...», а перед темой «Склонение имён существительных во множественном числе» эпиграфом служит фрагмент песни «Голубые города» поэта Л. Куклина и композитора А. Петрова:

Города, где я бывал,
По которым тосковал,
Мне знакомы от стен и до крыш.
Снятся людям иногда
Их родные города
Кому – Москва, кому – Париж.

В приведенной цитате употреблены слова в форме множественного числа в именительном, родительном и дательном падежах. А при изучении темы «Родительный падеж. Количество (Сколько?)» учащимся встречаются существительные в родительном падеже множественном числе. Примером служит отрывок «Песни о Родине» В.И. Лебедева-Кумача и И.О. Дунаевского:

Широка страна моя родная,
Много в ней лесов, полей и рек!
Я другой такой страны не знаю,
Где так вольно дышит человек.

Использование песен на уроках русского языка как иностранного – эффективный методический инструмент, сочетающий языковое обучение и культур-

ное погружение. Приведенные тексты предоставляют слушателям материал для наблюдения за грамматическим изменением слов в русском языке.

В 3 уроке в учебном тексте «Позвони мне...» главный герой Гриша поет строчку из песни «Потому что нельзя быть красивой такой» группы «Белый орёл» (И. Матвиенко, М. Андреев), а в 5 уроке фонетическая зарядка содержит строки из песни «Спортивный марш» («Чтобы тело и душа были молоды...») (В. И. Лебедев-Кумач, И. О. Дунаевский).

В 4 уроке при изучении темы «Дательный падеж имен существительных с местоимениями и прилагательными» в эпиграфе приведены строчки из стихотворения «Молитва» Б. Окуджавы:

Господи, дай же ты каждому, чего у него нет:

Глупому дай голову, трусливому дай коня,

Дай же счастливому денег и не забудь про меня.

В данном фрагменте студенты наблюдают за употреблением прилагательных и местоимений в дательном падеже.

Кроме отрывков из песен и стихотворений во второй книге «Дороги в России» много упоминаний о таких писателях, как Б. Акунин, Т. Толстой, А.П. Чехов, В.Маяковский, А. Солженицын, А.С. Пушкин. Слушатели узнают о том, что первую в России книгу «Апостол» напечатал И. Фёдоров в 1563 году, памятник русскому писателю А.Н. Островскому находится перед Малым театром (введение значения творительного падежа в значении места), а русский поэт М. Цветаева писала из Праги письма своему другу Б. Пастернаку. При введении темы «Дательный падеж. Выражение состояния, чувства» цитатой слушает строка стихотворения М. Ю. Лермонтова «Отчего» «Мне грустно потому... что весело тебе...».

При изучении новых слов и конструкций к тексту «История храма Христа Спасителя» для иллюстрации выражения «писать от руки» авторы учебника сообщают о московской писательнице Д. Донцовой, которая пишет от руки свои

книги. В самом же учебном тексте приведена цитата А.П. Чехова о Воробьевых горах: «Кто хочет понять Россию, должен посмотреть отсюда на Москву».

В 5 уроке при обзоре значений творительного падежа упоминается рассказ А.П. Чехова «Дама с собачкой» (творительный падеж в значении определения). В итоговом teste по базовому уровню «Лексика-грамматика» слушатели узнают о поиске А. Чеховым своего призвания, о том, где он жил и кем работал. В 3 части учебника знакомство с жизнью А.П. Чехова будет продолжено.

Для изучающего чтения слушателям предлагаются текст «Анна Ахматова». Прочитав текст, студенты узнают об А. Ахматовой как интересном человеке, умеющем дружить, а также историю одного ее подарка – старинного кольца. После текста студентам предлагаются ответить на вопросы к тексту, а также прочитать фрагменты ее стихотворений «Мужество», «Сказка о чёрном кольце», «Не будем пить из одного стакана...», «Широк и желт вечерний свет...».

В итоговом teste по чтению базового уровня предлагаются тексты о новых книгах Л. Тычининой «Великая россиянка», рассказывающей о жизни Е. Дашковой; В. Швейцер «Жизнь и быт Марины Цветаевой» и Б. Васильева «Ольга, королева русов». Субтест «Говорение» знакомит читателя с биографией М. Булгакова и адаптированным рассказом «Полотенце с петухом» из цикла рассказов «Записки юного врача».

В 3 книге «Дороги в Россию» при чтении небольших сообщений слушатели знакомятся с русскими писателями и их произведениями (Т. Устинова, Б. Акунин, Ф.И. Тютчев, В.В. Набоков, М.В. Ломоносов, Л.Н. Толстой, Ф.М. Достоевский), пословицами и поговорками, которые не только иллюстрируют грамматические темы, но и служат материалом для обсуждения. При изучении темы «Глаголы, которые без -ся не употребляются» слушателям предлагаются вспомнить поговорку «Сколько лет, сколько зим!», а также дать собственное толкование пословицам «Никогда не ошибается тот, кто ничего не делает», «Любишь кататься, люби и саночки возить», «Скоро сказка оказывается, да не скоро дело делается». В теме «Употребление степеней сравнения прилагатель-

ных и наречий» в качестве иллюстративного материала приведены пословицы («Старый друг лучше новых двух», «В гостях хорошо, а дома лучше», «Ум хорошо, а два лучше», «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать», «Тише едешь – дальше будешь», «Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше») и загадки, в тексте которых употреблены сравнительные степени прилагательных («Что слаще мёда, глубже колодца, дороже золота?», «Что на свете всего быстрее?»).

Третью книгу учебного комплекса «Дороги в Россию» можно назвать посвящением А.П. Чехову. Биографии писателя удалено несколько больших учебных текстов, обязательно сопровождаемых предтекстовыми заданиями и вопросами к тексту. Например, слушатели узнают об истории постановки пьесы «Чайка» А. Чехова, детских годах писателя, его учебе, работе врачом и становлении писателем, общественной деятельности, женитьбе и смерти. В учебнике приводится адаптированный рассказ «Открытие».

Кроме А.П. Чехова слушатели подробнее познакомятся с В.А. Гиляровским и В.М. Шукшиным, узнают интересные факты о жизни баснописца Эзопа, об истории создания песни «Татьянин день», прочитают тексты по рассказу В.М. Шукшина «Экзамен», «Случай из жизни» (по рассказу И. Ильфа и Е. Петрова «Бронированное место»), «Как попасть в театр без билета» (по рассказу В. Ардова «Десять способов безбилетного проникновения в зрительный зал»). Наблюдается, что тексты, предлагаемые к прочтению, носят юмористический характер, это вызывает у обучающихся положительные эмоции и интерес, способствует повышению мотивации при изучении русского языка.

Последняя, четвертая книга, учебного комплекса по своей структуре схожа с другими частями. Эпиграфами уроков служат строки из песен («Гляжу в озёра синие» И. Шаферан, Л. Афанасьев; «Комсомольская площадь» Е. Долматовский, Э. Ханок) и высказывания знаменитых людей (высказывания Б. Брехта об искусстве, Ф.М. Достоевского о красоте, Д.М. Лихачева о культуре

ре), многие темы и тексты внутри уроков также содержат эпиграфы («Байкал» И. Северянина перед текстом об озере, «Песня о друге» В. Высоцкого при изучении условных отношений, «Белеет парус одинокий» М.Ю. Лермонтова перед текстом «Интервью с Ф Конюховым», «Что тебе подарить, человек мой дорогой» С. Алиханова и Р. Майорова – название текста о подарках).

В четвертой книге студенты познакомятся с фактами из жизни писателей и адаптированными произведениями «Каменный цветок» П.П. Бажова, «С женой поссорился», «Глупый француз» А.П. Чехова, а также с легендой об Ангаре, Енисее и Байкале, «Голос и глаз» по рассказу А. Грина, «Пари» по рассказу А. Грина «Вокруг света», песней Ю. Шевчука «В последнюю осень», русской народной сказкой «Месяц, Солнце и Ветер», биографиями и стихами поэтов Ю. Друниной («Я только раз видела рукопашный»), Б. Окуджавы («Здесь птицы не поют...») после текста о Дне Победы.

В этой части комплекса студентам предлагаются для чтения и анализа много пословиц на различные темы: ум, планирование работы («Один ум хорошо, а два – лучше», «Мудрый ничего не делает не подумав», «Потеряв голову, все потеряешь», «Ложась спать, думай, как встать»); работа, деятельность человека («Первый блин всегда комом», «Под лежачий камень вода не течет», «Семь раз отмерь, один раз отрежь», «Дело мастера боится», «Глаза боятся, а руки делают», «Кончил дело – гуляй смело», «Под лежачий камень вода не течет», «Долг день до вечера, если делать нечего», «Рукам работа – душа праздник», «Труд человека кормит, а лень портит», «Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня»); дружба и взаимовыручка («Один за всех, все за одного», «Один в поле не воин», «Старый друг лучше новых двух»); ответственность за свои слова и поступки («Обещанного три года ждут», «Семеро одного не ждут», «Сказав А, говори и Б»), а также поговорки («не жизнь, а масленица», «не по карману», «в каждой шутке есть доля правды»). После прочтения текста об окулистке и враче, ученом Эрнсте Мулдашеве слушатели работают с пословицами, в которых упоминаются глаза: «Глаза – это зеркало души», «Глаза бо-

ятся, а руки делают», «Не верь чужим речам, а верь своим глазам», «У страха глаза велики».

По мере освоения учащимися русского языка увеличивается количество текстов для чтения, сами тексты становятся объемнее. Толкование пословиц требует от учащихся хорошего владения русским языком для анализа и объяснения смысла. Адаптированные тексты сопровождаются грамматическими заданиями и вопросами, учащимся предлагаются пересказать. Слушатели знакомятся как с классиками русской литературы, так и с современными авторами, что создает преемственность в восприятии литературного процесса.

Таким образом, мы видим, что грамматические правила, изученные студентами, находят свое выражение в речи, а обучающиеся не только закрепляют изученный материал, но и знакомятся с культурой России.

Список литературы

1. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень): электронный аналог печатного издания / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, М.В. Сафонова, А.А. Толстых. – 5-е изд. – М.: ЦМО МГУ им. М.В. Ломоносова; СПб.: Златоуст, 2009. – 344 с.
2. Антонова В.Е. Дорога в Россию: учебник русского языка (базовый уровень) / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, А.А. Толстых. – 4-е изд. – М.: ЦМО МГУ им. М.В. Ломоносова; СПб.: Златоуст, 2009. – 256 с.
3. Антонова В.Е., Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень) / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, А.А. Толстых. – В 2 т. Т. I. – СПб.: Златоуст, 2006. – 200 с.
4. Антонова В.Е. Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень) / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, А.А. Толстых. – В 2 т. Т. II. – СПб.: Златоуст, 2006. – 184 с.